

Одеський національний університет імені І. І. Мечникова
Факультет романо-германської філології
Кафедра теорії та практики перекладу

Силабус курсу

Проблеми перекладу нормативних документів

Обсяг	3 кредити, 90 годин
Семестр, рік навчання	2-й, 1 рік навчання
Дні, час, місце	За розкладом
Викладач (-і)	Гринько Ольга Сергіївна
Контактний телефон	0677612038
E-mail	olga.grynko@gmail.com
Робоче місце	Ауд. 165а
Консультації	За графіком

КОМУНІКАЦІЯ

Комунікація здійснюється за вказаним e-mail, телефоном (месенджери) та під час очних зустрічей.

АНОТАЦІЯ КУРСУ

Дисципліна «**Проблеми перекладу нормативних документів**» є вибірковою освітньою компонентою у системі професійної підготовки філологів і входить до циклу практичної та професійної підготовки фахівців освітнього рівня "магістр" за спеціальністю 035 "Філологія".

Основна **мета** дисципліни – ознайомлення студентів з основними видами нормативних документів, специфікою їхнього перекладу з англійської мови українською та навпаки, розвиток вмінь і навичок такого перекладу, формування фонових знань, необхідних для роботи у галузі перекладу. **Завдання** дисципліни: забезпечити засвоєння знань лексико-граматичних і жанрово-стилістичних особливостей текстів нормативних документів та розвиток навичок їхнього перекладу в мовній парі «англійська-українська».

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен

знати: типологію та структуру нормативних документів, основні проблеми при перекладі цих документів, жанрово-стилістичні особливості текстів нормативних документів у перекладацькому аспекті, стратегії та техніки для здійснення письмового перекладу нормативних документів, аналізу та постперекладацького редагування;

вміти: практично використовувати знання про лексичні, граматичні, стилістичні особливості перекладу нормативних документів; чітко визначати і перекладати мовні явища, характерні для мови нормативних документів; точно перекладати значення термінів; застосовувати перекладацькі стратегії і трансформації, спрямовані на подолання лексичних, граматичних і стилістичних труднощів; ефективно працювати з електронними довідковими ресурсами для розв'язання лінгвістичних завдань; володіти здібністю на науковій основі організовувати свою професійну діяльність, самостійно оцінювати її результати.

ОПИС КУРСУ

Форми і методи навчання

Курс буде викладений у формі практичних (30 год. / 14 год.) та організації самостійної роботи студентів (60 год. / 76 год.).

Під час навчання будуть застосовуватися наступні методи:

словесні: пояснення, бесіда, обговорення проблемних ситуацій;

наочні: ілюстрація (мультимедійні презентації);

практичні: перекладні вправи; самостійні завдання (на постперекладацьке редагування), у тому числі творчі завдання (на складання перекладацького глосарію), підготовка доповідей.

Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1: Нормативні документи, їх види та особливості. Труднощі перекладу нормативних документів.

Тема 1. Нормативна документація та види нормативних документів. Структурні елементи нормативних документів. Кліше. Жанрово- стилістичні особливості текстів нормативних документів у перекладацькому аспекті.

Тема 2. Проблеми перекладу нормативних документів з англійської мови українською та навпаки.

Тема 3. Ключові нормативні документи України та ЄС, міжнародних міждержавних організацій, їх види та особливості у перекладацькому аспекті.

Тема 4. Нормативні документи господарських установ, їх види та особливості у перекладацькому аспекті.

Тема 5. Нормативні документи стандартизації, їх види та особливості у перекладацькому аспекті.

Перелік рекомендованої літератури

Основна

1. Жулавська О. О. Переклад: теоретичні та практичні аспекти: навч. посіб. / Ольга Олександрівна Жулавська, Олена Вячеславівна Назаренко, Сум. держ. ун-т. Суми : Сум. держ. ун-т, 2017. 132 с.

2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). 5-е вид., випр. і доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.

3. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Вид. 2-ге, допов. Вінниця: Нова книга, 2010. 270 с.

Додаткова

1. Англійсько-український словник термінів і понять з державного управління [Текст] / пер. В. Івашко ; уклали Г. Райт [та ін.]. К. : Основи, 2012. 128 с.

2. Англо-український юридичний словник [Текст] : близько 75000 термінів / упоряд. С.М. Андріанов [та ін.] ; ред. Л. І. Шевченко. К. : Арії ; М. : Руссо, 2010. 552 с.

3. Varynska, A. & Kornodudova, N. Maritime terminology in the format of international communication. Iserman, R., Dei, M., Rudenko, O., Tsekhmister, Ya. & Lunov, V. (Eds.). 2019 p.

Електронні інформаційні ресурси

1. Translation Journal. Режим доступу: <https://translationjournal.net>.

2. Нормативно-правові акти ЄС. Режим доступу: https://european-union.europa.eu/institutions-law-budget/law_en

3. Нормативно-правові акти ООН. Режим доступу: <https://www.un.org/en/our-work/documents>

ОЦІНЮВАННЯ

У ході поточного контролю студент може отримати оцінку за кожну тему змістового модуля (тема №1 – 4 бали, тема №2 – 4 бали, тема №3 – 6 балів, тема №4 – 6 балів, тема №5 – 6 балів, тема №6 – 4 бали.); періодичний контроль, а саме самостійна робота, оцінюється максимум на 40 балів, натомість тестова робота та завдання з перекладу – максимум на 30 балів. Максимальна сума балів, які може отримати здобувачі вищої освіти, – 100 балів.

Поточний контроль						Періодичний контроль		Загальна оцінка
T1	T2	T3	T4	T5	T6	Самостійна робота	Тестова робота та завдання з перекладу	
4	4	6	6	6	4			
30						40	30	100

Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин (очне/заочне)
1.	Тема 3. Виконання самостійного перекладу частини нормативного документа Human Rights Watch Normative Standarts and Obligations Protection of HR of Older People. Складання перекладацького глосарія.	16/15
2.	Тема 4. Виконання самостійного перекладу частини нормативного документа Code of Conduct Total Energies. Складання перекладацького глосарія.	16/13
3.	Тема 5. Виконання самостійного перекладу частини нормативного документа Business Process Handbook/Port Call Optimization. Складання перекладацького глосарія.	14/24
4.	Тема 6. Аналіз самостійного перекладу нормативного документа та його редагування.	14/24
	ВСЬОГО	60/76

ПОЛІТИКА КУРСУ

ПОЛІТИКА КУРСУ визначається нормативними документами/ Положеннями, які є чинними в ОНУ імені І. І. Мечникова

Політика щодо дедлайнів та перескладання

Відвідування занять є обов'язковим, пропуски при наявності лікарняного відпрацьовуються за домовленістю з викладачем до дати заліку. Перескладання заліку встановлюється деканатом.

Запізнення на заняття через поважні причини, які не мають систематичного характеру, передбачені.

Політика щодо академічної доброчесності:

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- ♦ самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);
- ♦ посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- ♦ дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- ♦ надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Неприйнятними у навчальній діяльності для учасників освітнього процесу є:

- використання родинних або службових зв'язків для отримання позитивної або вищої оцінки під час здійснення будь-якої форми контролю результатів навчання або переваг у науковій роботі;
- використання під час контрольних заходів заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалок, конспектів, мікронавушників, телефонів, смартфонів, планшетів тощо);
- проходження процедур контролю результатів навчання підставними особами.

За порушення академічної доброчесності здобувачі освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:

- зниження результатів оцінювання контрольної роботи, іспиту, заліку тощо;
- повторне проходження оцінювання (контрольної роботи, іспиту, заліку тощо);
- призначення додаткових контрольних заходів (додаткові індивідуальні завдання, контрольні роботи, тести тощо);
- повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми;
- проведення додаткової перевірки інших робіт авторства порушника;
- позбавлення права брати участь у конкурсах на отримання стипендій, грантів тощо;
- повідомлення суб'єкта, який здійснює фінансування навчання (проведення наукових досліджень), установи, що видала грант на навчання (дослідження), потенційних роботодавців, батьків здобувача вищої освіти про вчинене порушення;
- виключення з рейтингу претендентів на отримання академічної стипендії або нарахування штрафних балів у такому рейтингу;
- позбавлення академічної стипендії;
- позбавлення наданих Університетом пільг з оплати навчання;
- відрахування з Університету.

Мобільні пристрої: використання під час занять не заохочується, окрім випадків, пов'язаних з роботою на занятті (наприклад, електронні словники).

Поведінка в аудиторії: згідно академічних норм, усі прояви неповаги чи булінгу є неприйнятними.